

Subhadrāharaṇa

- 01211001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 01211001a tataḥ katipayāhasya tasmin raivatake girau
quindi dopo vari giorni su quel monte raivataka
- 01211001c vṛṣṇyandhakānām abhavat sumahān utsavo nṛpa
si svolgeva una grande festa dei vṛṣṇi e degli andhaka o sovrano,
- 01211002a tatra dānam dadur vīrā brāhmaṇānām sahasraśaḥ
là doni davano i valorosi bhoja, vṛṣṇi e andhaka a migliaia,
- 01211002c bhojavṛṣṇyandhakās caiva mahe tasya gires tadā
ai brahmani allora di quella grande montagna,
- 01211003a prāsā dai ratnacitrais ca gires tasya samantataḥ
e con piattaforme e varie gemme di quella montagna ogni
- 01211003c sa deśaḥ śobhito rājan dīpavṛkṣais ca sarvaśaḥ
luogo era abbellito o re, con lanterne ovunque,
- 01211004a vāditrāṇi ca tatra sma vādakāḥ samavādayan
e gli strumenti musicali là i musicisti suonavano insieme,
- 01211004c nanṛtur nartakās caiva jagur gānāni gāyanāḥ
e danzavano i danzatori, e cantavano canzoni i cantori,
- 01211005a alamkṛtāḥ kumārās ca vṛṣṇinām sumahaujaśaḥ
e adornati erano i principi dei vṛṣṇi di grande vigore,
- 01211005c yānair hāṭakacitrāṅgaiś cañcūryante sma sarvaśaḥ
e con carri con molte parti d'oro si muovevano in ogni luogo,
- 01211006a paurās ca pādacāreṇa yānair uccāvacaś tathā
e i cittadini a piedi, e anche su svariati carri,
- 01211006c sadārāḥ sānuyātrās ca śataśo 'tha sahasraśaḥ
con le mogli e il seguito erano dunque centinaia di migliaia,
- 01211007a tato haladharaḥ kṣībo revatīsaḥ prabhūḥ
quindi il potente, l'armato di vomere eccitato, assieme alla moglie Revatī,
- 01211007c anugamyamāno gandharvair acarat tatra bhārata
e seguito da musicisti si aggirava là o bhārata,
- 01211008a tathaiva rājā vṛṣṇinām ugrasenaḥ pratāpavān
e inoltre il re dei vṛṣṇi Ugrasena il glorioso,
- 01211008c upagīyamāno gandharvaiḥ strīsaḥ sahasraśaḥ yāvān
era celebrato da cantori e accompagnato da migliaia di donne,
- 01211009a raukmiṇeyaś ca sāmāś ca kṣībau samaradurmadau
il figlio di Rukmiṇī e Sāmāś eccitati e insieme ubriachi,
- 01211009c divyamālyāmbāradharau vijahrāte 'marāv iva
quei due indossando divine vesti e ghirlande si aggiravano come immortali,
- 01211010a akrūrah sāraśaś caiva gado bhānur vidūrathaḥ

e Akrūra, Sāraṇa e Gada e Bhānu, Viḍūratha
01211010c niśaṭhaś cārudeṣṇaś ca pṛthur vipṛthur eva ca
e Niśaṭha e Arudeṣṇa e Pṛthu, e Vipṛthu,
01211011a satyakaḥ sātyakiś caiva bhaṅgakārasahācarau
e Satyaka e Sātyaki, Bhaṅgakāra e Sahācara,
01211011c hārdikyaḥ kṛtavarmā ca ye cānye nānukīrtitāḥ
e Kṛtavarman il figlio di Hṛdika, e molti altri che non sono citati,
01211012a ete parivṛtāḥ strībhir gandharvaiś ca pṛthak pṛthak
costoro circondati da donne e da musicisti ad uno ad uno,
01211012c tam utsavaṁ raivatake śobhayāṁ cakrire tadā
quella festa sulla raivataka illuminavano allora,
01211013a tadā kolāhale tasmin vartamāne mahāśubhe
allora mentre c'era quella meravigliosa musica
01211013c vāsudevaś ca pārthaś ca sahitau parijagmatuḥ
Vāsudeva e il pṛthāde insieme quei due passeggiavano,
01211014a tatra caṅkramyamāṇau tau vasudevasutām śubhām
e là aggirandosi i due, la bella figlia di Vasudeva,
01211014c alamkṛtām sakhimadhye bhadrām dadṛśatus tadā
Bhadrā, in ghingheri in mezzo alle amiche i due videro,
01211015a dṛṣṭvaiva tām arjunasya kandarpaḥ samajāyata
e vedendola ad Arjuna naque una passione d'amore,
01211015c tam tathaikāgramanasam kṛṣṇaḥ pārtham alakṣayat
e Kṛṣṇa scorgeva il pṛthāde con il cuore infiammato,
01211016a athābravīt puṣkarākṣaḥ prahasann iva bhārata
quindi disse quell'occhi-di-loto quasi ridendo o bhārata,
01211016c vanecarasya kim idam kāmenāloḍyate manaḥ
“come può la mente di un abitante della foresta essere agitata dall'amore?
01211017a mamaiśā bhaginī pārtha sāraṇasya sahodarā
quella è mia sorella o pṛthāde sorella uterina di Sāraṇa,
01211017c yadi te vartate buddhir vakṣyāmi pitaram svayam
se tu ne hai l'intenzione, io stesso ne parlerò a mio padre.”
01211018 arjuna uvāca
Arjuna disse:
01211018a duhitā vasudevasya vāsudevasya ca svasā
“la figlia di Vasudeva, la sorella di Vāsudeva,
01211018c rūpeṇa caiva saṁpannā kam ivaiśā na mohayet
dalla bellezza adornata, chi da lei non sarebbe agitato,
01211019a kṛtam eva tu kalyāṇam sarvaṁ mama bhaved dhruvam
sarebbe certamente fatta l'intera mia felicità,
01211019c yadi syān mama vārṣṇeyī mahiṣīyam svasā tava
se mia moglie fosse la vṛṣṇī tua sorella,
01211020a prāptau tu ka upāyaḥ syāt tad bravīhi janārdana
dimmi quale mezzo vi sia per ottenerla o Janārdana,
01211020c āsthāsyāmi tathā sarvaṁ yadi śakyam nareṇa tat
così io agirò in tutto se questo è possibile ad un uomo.”
01211021 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
01211021a svayamvaraḥ kṣatriyāṇām vivāhaḥ puruṣarṣabha
“lo svayamvara è il matrimonio degli kṣatriya o toro fra gli uomini,

01211021c sa ca saṁśayitaḥ pārtha svabhāvasyānimittataḥ
esso è incerto o pṛthāde, a motivo della propria naturale disposizione,

01211022a prasahya haraṇam cāpi kṣatriyāṇām praśasyate
il rapimento per conquista è pure approvato dagli kṣatriya,

01211022c vivāhahetoḥ sūrāṇām iti dharmavido viduḥ
questi i due modi di sposarsi dei guerrieri, dicono essere i sapienti del dharma,

01211023a sa tvam arjuna kalyāṇīm prasahya bhaginīm mama
tu o Arjuna prendendo la bellissima mia sorella,

01211023c hara svayaṁvare hy asyāḥ ko vai veda cikīrṣitam
rapisci, nel suo svayaṁvara chi sa quale cosa ella farebbe?”

01211024 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01211024a tato 'rjunaś ca kṛṣṇaś ca viniścītyetikṛtyatām
allora Arjuna e Kṛṣṇa risolvendo di così fare,

01211024c śighragān puruṣān rājan preṣayām āsatus tadā
i due spedirono veloci uomini allora

01211025a dharmarājāya tat sarvam indraprasthagatāya vai
al dharmarāja che era ad indraprastha e a tutto questo

01211025c śrutvaiva ca mahābāhur anujāñe sa pāṇḍavaḥ
avendolo udito, il pāṇḍava grandi-braccia acconsentiva.

01212001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01212001a tataḥ saṁvādite tasminn anujñāto dhanamjayaḥ
quindi avuta l'informazione del permesso, il conquista-ricchezza,

01212001c gatām raivatake kanyām viditvā janamejaya
sapendo che la fanciulla era andata sul raivataka o Janamejaya,

01212002a vāsudevābhyanujñātaḥ kathayitvetikṛtyatām
chiesto il permesso di andare a Vāsudeva, e stabilito come si doveva fare,

01212002c kṛṣṇasya matam ājñāya prayayau bhāratarṣabhaḥ
conosciuta l'opinione di Kṛṣṇa, partiva quel toro dei bhārata,

01212003a rathena kāñcanāṅgena kalpitena yathāvidhi
con un carro con le sue parti in oro, e costruito a regola d'arte,

01212003c sainyasugrīvayuktena kiṅkiṅjālamālīnā
con aggiogati i cavalli Sainya e Sugrīva e un cerchio di piccoli sonagli,

01212004a sarvaśastropapannena jīmūtaravanādinā
fornito di tutte le armi, e dal rumore di tuono tra le nuvole,

01212004c jvalitāgniprakāśena dviṣatām harṣaghātīnā
avendo lo splendore del fuoco acceso, pronto all'uccisione dei nemici,

01212005a saṁnaddhaḥ kavacī khaḍgī baddhagodhāṅgulitravān
armato con l'armatura e la spada, allacciate le protezioni per braccia e dita,

01212005c mṛgayāvyaḥpadeśena yaugapadyena bhārata
col pretesto della caccia, e contemporaneamente o bhārata,

01212006a subhadrā tv atha śailendram abhyarcya saha raivatam
mentre Subhadrā venerava quel re dei monti, il potente raivata,

01212006c daivatāni ca sarvāṇi brāhmaṇān svasti vācyā ca
e tutti gli dèi e avendo detto ai brahmani di cantarne le lodi,

01212007a pradakṣiṇam giriṁ kṛtvā prayayau dvārakām prati
compiuta la pradakṣiṇa del monte, partiva verso dvārakā,

01212007c tām abhidrutya kaunteyaḥ prasahyāropayad ratham
la assaliva il kuntide e con violenza la faceva salire sul carro,
01212008a tataḥ sa puruṣavyāghras tām ādāya śucismitām
quindi quella tigre fra gli uomini rapita quella dallo splendido sorriso,
01212008c rathenākāsagenaiva prayayau svapuram prati
col carro quasi fosse un uccello, volava verso la sua città,
01212009a hriyamāṇām tu tām dṛṣṭvā subhadrām sainiko janaḥ
rapita avendo visto Subhadra, un drappello di soldati,
01212009c vikrośan prādravat sarvo dvārakām abhitaḥ purīm
gridando si affrettavano tutti verso la città di dvārakā,
01212010a te samāsādyā sahitāḥ sudharmām abhitaḥ sabhām
e riunitisi tutti insieme nell'assemblea di giustizia,
01212010c sabhāpālasya tat sarvam ācakhyuḥ pārthavikramam
il capo dell'assemblea informavano della violenza del pṛthāde,
01212011a teṣām śrutvā sabhāpālo bherīm sāmnāhikīm tataḥ
costoro avendo udito, il capo dell'assemblea batteva
01212011c samājaghne mahāghoṣām jāmbūnadapariṣṭām
il tamburo di guerra dal grande rumore, e adornato d'oro fino,
01212012a kṣubdhās tenātha śabdena bhojavṛṣṇyandhakās tadā
allarmati dal quel suono, i vṛṣṇi i bhoja e gli andhaka allora,
01212012c annapānam apāsyātha samāpetuḥ sabhām tataḥ
lasciando il cibo e il bere, insieme giunsero all'assemblea allora,
01212013a tato jāmbūnadāṅgāni spardhyāstaraṇavanti ca
quindi su seggi colle loro parti d'oro fino, con preziosi tappeti,
01212013c maṇividrumacitrāṇi jvalitāgniprabhāni ca
e varie gemme e coralli splendenti come il fuoco acceso,
01212014a bhejire puruṣavyāghrā vṛṣṇyandhakamahārathāḥ
si distribuirono quelle tigri fra gli uomini, i grandi guerrieri vṛṣṇi e andhaka,
01212014c simhāsanāni śataśo dhiṣṇyānīva hutāśanāḥ
su centinaia di troni splendenti come i fuochi sugli altari,
01212015a teṣām samupaviṣṭānām devānām iva samnaye
nella loro assemblea come quella di dèi seduti insieme,
01212015c ācakhyau ceṣṭitam jiṣṇoḥ sabhāpālaḥ sahanuḥ
il capo dell'assemblea col suo seguito, raccontava dell'impresa di Jiṣṇu,
01212016a tac chrutvā vṛṣṇivīrās te madaraktāntalocanāḥ
questo avendo udito gli eroi dei vṛṣṇi, con gli occhi rossi dalla rabbia,
01212016c amṛṣyamānāḥ pārthasya samutpetur ahamkṛtāḥ
non tollerando l'agire del pṛthāde si alzarono orgogliosi:
01212017a yojayadhvam rathān āśu prāsān āharateti ca
“aggiogate i carri in fretta prendete le armi,
01212017c dhanūmṣi ca mahārthāni kavacāni bṛhanti ca
e gli archi, e le preziose corazze.” gridavano,
01212018a sūtān uccukruśuḥ ke cid rathān yojayateti ca
e alcuni gridavano ai figli: “aggiogate i carri.”
01212018c svayam ca turagān ke cin ninyur hemavibhūṣitān
alcuni da soli conducevano i cavalli ornati d'oro,
01212019a ratheṣv ānīyamāneṣu kavaceṣu dhvajeṣu ca
prendendo i carri, le corazze e gli stendardi,
01212019c abhikrande nṛvīrāṇām tadāsīt saṁkulaṁ mahat

per il gridare di quegli uomini valorosi, allora vi era grande confusione,
01212020a vanamālī tataḥ kṣībaḥ kailāsaśikharopamaḥ
Balarāma agitato allora, alto come la sommità del monte kailāsa,
01212020c nīlavāsā madotsikta idaṁ vacanam abravīt
vestito di blu, aspro per l'eccitazione questo discorso diceva:
01212021a kim idaṁ kuruthāprajñās tūṣṇīm bhūte janārdane
“perchè così agite o privi di saggezza, mentre Janārdana resta in silenzio,
01212021c asya bhāvam avijñāya saṁkruddhā moghagarjitāḥ
non conoscendo la sua idea, infuriati rumoreggiate senza senso,
01212022a eṣa tāvad abhiprāyam ākhyātu svam mahāmatīḥ
immediatamente quell'intelligentissimo sia richiesto della sua opinione,
01212022c yad asya rucitaṁ kartum tat kurudhvam atandritāḥ
quando avrete il suo assenso per agire, allora agite con alacrità.”
01212023a tatas te tad vacaḥ śrutvā grāhyarūpaṁ halāyudhāt
quindi udito questo discorso dall'armato del vomere, diretto al cuore,
01212023c tūṣṇīm bhūtās tataḥ sarve sādhu sādhu iti cābruvan
in silenzio divennero allora tutti e: “bravo bravo!” dissero
01212024a samaṁ vaco niśamyeti baladevasya dhīmataḥ
cessato così l'appropriato discorso di Baladeva il saggio,
01212024c punar eva sabhāmadhye sarve tu samupāviśan
di nuovo tutti si sedettero in mezzo all'assemblea,
01212025a tato 'bravīt kāmāpālo vāsudevaṁ paramtapam
allora Kāmāpāla disse a Vāsudeva distruttore di nemici:
01212025c kim avāg upaviṣṭo 'si prekṣamāṇo janārdana
"perchè stai seduto guardando in basso o Janārdana,
01212026a satkṛtas tvatkṛte pārthaḥ sarvair asmābhir acyuta
il pṛthade per causa tua fu onorato da tutti noi o incrollabile,
01212026c na ca so 'rhati tām pūjām durbuddhiḥ kulapāmsanaḥ
ed egli non merita questo onore, quel malvagio disonore della famiglia,
01212027a ko hi tatraiva bhuktvānnaṁ bhājanam bhettum arhati
quale uomo qui avendo mangiato il cibo può distruggerne il recipiente?
01212027c manyamānaḥ kule jātam ātmānam puruṣaḥ kva cit
forse un uomo che si ritenga nato in una nobile famiglia?
01212028a īpsamānaś ca sambandham kṛtapūrvam ca mānayan
e quale uomo che desideri divenir parente e che pensi ai servigi avuti,
01212028c ko hi nāma bhavenārthī sāhasena samācāret
anche solo in vista di ricchezze agirebbe con violenza?
01212029a so 'vamanya ca nāmāsmān anādṛtya ca keśavam
egli disonorando il nostro nome e disprezzando il lunghi-capelli,
01212029c prasahya hṛtavān adya subhadrām mṛtyum ātmanaḥ
rapendo oggi con violenza Subhādra la morte merita,
01212030a katham hi śirasam madhye padaṁ tena kṛtam mama
perché ha messo il suo piede sulla mia testa?
01212030c marṣayiṣyāmi govinda pādasparśam ivoragaḥ
io lo perdonerò o govinda, come il serpente perdona un calcio,
01212031a adya niṣkauravām ekaḥ kariṣyāmi vasuṁdharām
oggi da solo io renderò la terra priva del kaurava,
01212031c na hi me marṣaṇīyo 'yam arjunasya vyatikramaḥ
non posso perdonare questa trasgressione di Arjuna.”

01212032a taṁ tathā garjamānaṁ tu meghadundubhiniḥsvanam
urlando con un frastuono di tamburo simile a tuono allora

01212032c anvapadyanta te sarve bhojavṛṣṇyandhakās tadā
lo approvavano tutti bhoja, i vṛṣṇi e gli andhaka.